

[Vietnamese]

Tháng 10 năm 2018

Kính gửi Phụ huynh/ Người Giám hộ của các Học sinh từ Lớp 4 đến Lớp 12,

Tại Hội đồng Trường học Vùng Peel, chúng tôi cam kết cung cấp những môi trường học tập tốt nhất để *tất cả* học sinh có thể đạt được sự xuất sắc của riêng mỗi cá nhân. Để làm điều này, chúng tôi phải thực sự hiểu các nhu cầu của học sinh và gia đình các em. Để giúp chúng tôi trong việc này, chúng tôi vui mừng thông báo rằng tháng tới chúng tôi sẽ tiến hành *cuộc Điều tra Học sinh (Student Census)* lần đầu tiên của chúng tôi.

Từ ngày 19 đến ngày 30 tháng 11 năm 2018, các học sinh từ lớp 4 đến lớp 12 sẽ được mời điền một *phiếu Điều tra Học sinh* ở trong lớp. Bảng câu hỏi này sẽ mất khoảng một tiết học để hoàn thành, và sẽ bao gồm các câu hỏi về bản thân học sinh và những trải nghiệm của các em trong và ngoài trường học. Phụ huynh/người giám hộ của các học sinh từ lớp mẫu giáo đến lớp 3 sẽ nhận được một bảng câu hỏi để thay mặt (các) em điền vào.

Kết quả của điều tra này sẽ hỗ trợ hội đồng và các trường học của chúng tôi trong việc:

- hiểu rõ hơn về các nhóm học sinh và các cộng đồng trường học
- nhận diện và loại bỏ các rào cản đối với sự thành công, chấp nhận sự đa dạng cũng như sức khỏe và hạnh phúc của học sinh
- xây dựng các chương trình có hiệu quả và phân bổ lại các nguồn lực đến nơi cần chúng nhất

Cuộc điều tra Học sinh này có tính bảo mật, nhưng không phải là ẩn danh. Tất cả các câu trả lời thu thập được sẽ được lưu trong một cơ sở dữ liệu an toàn, bảo mật và sẽ chỉ các nhân viên Nghiên cứu được ủy quyền mới xem được để nhận diện và tóm tắt các xu hướng của học sinh vùng Peel. Các bảng câu hỏi dành cho học sinh sẽ không được phân tích riêng lẻ. Hội đồng vùng Peel cam kết thực hiện những mức độ cao nhất về tính riêng tư và bảo mật trong việc thu thập thông tin về học sinh và tuân thủ các yêu cầu về tính riêng tư được liệt kê trong Đạo luật về Tự do Thông tin và Bảo vệ Tính riêng tư của Thành phố (MFIPPA-Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act). Những thông tin được thu thập qua phiếu Điều tra Học sinh được thu thập theo thẩm quyền hợp pháp của Đạo luật Giáo dục (R.S.O. 1990, c. E. 2, như được sửa đổi) chỉ nhằm phục vụ mục đích giáo dục và nghiên cứu.

Điều quan trọng là *phiếu Điều tra Học sinh* phản ánh tiếng nói của *tất cả* học sinh - chúng tôi nhận được càng nhiều câu trả lời thì những dữ liệu sẽ càng hữu ích trong việc giúp cung cấp thông tin và cải thiện việc xây dựng chương trình và hướng dẫn. Nếu quý vị quyết định không cho con mình tham gia vào *cuộc Điều tra Học sinh* này, xin vui lòng điền vào mẫu đơn bên dưới và gửi lại cho giáo viên của con quý vị trước ngày 14 tháng 11 năm 2018.

Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc gì, vui lòng xem lại tờ thông tin ở mặt sau của thư này. Quý vị cũng có thể vào trang www.peelschools.org/studentcensus hoặc liên lạc với phòng Nghiên cứu và Trách nhiệm Giải trình (Research and Accountability department) của vùng Peel theo số 905-890-1010 số máy lẻ 3523 hoặc studentcensus@peelsb.com.

Như mọi khi, chúng tôi cảm ơn sự ủng hộ liên tục của quý vị trong khi chúng tôi truyền cảm hứng thành công, sự tự tin và hy vọng ở mỗi một học sinh.



Peter Joshua
Giám đốc Giáo dục

Điền vào phần này **chỉ khi quý vị KHÔNG** muốn con mình tham gia vào *cuộc Điều tra Học sinh* này. Xin vui lòng xé rời phần này và gửi lại cho trường học của con quý vị **trước hoặc vào ngày 14 tháng 11 năm 2018**.

Tôi **không** muốn con tôi, _____, tham gia vào *cuộc Điều tra Học sinh* năm 2018.
(Ghi bằng chữ in tên của học sinh)

Tên của Cha hoặc Mẹ/ Người Giám hộ : _____ Chữ ký: _____

Các Câu hỏi Thường gặp

Mục đích của cuộc Điều tra Học sinh của Hội đồng Trường học Vùng Peel là gì?

Kết quả của điều tra này sẽ hỗ trợ hội đồng và các trường học của chúng tôi trong việc:

- hiểu rõ hơn về các nhóm học sinh và các cộng đồng trường học
- nhận diện và loại bỏ các rào cản đối với sự thành công, chấp nhận sự đa dạng cũng như sức khỏe và hạnh phúc của học sinh
- xây dựng các chương trình có hiệu quả và phân bổ lại các nguồn lực đến nơi cần chúng nhất

Trong phiếu Điều tra Học sinh có các loại câu hỏi nào?

Phiếu Điều tra Học sinh bao gồm khoảng 30 câu hỏi trắc nghiệm về nhận diện, các đặc điểm về gia đình, những trải nghiệm trường học cũng như sự khỏe mạnh và hạnh phúc của học sinh.

Con tôi có cần trả lời từng câu hỏi trong phiếu điều tra không?

Cuộc điều tra Học sinh có tính tự nguyện. Học sinh hoặc phụ huynh/người giám hộ có thể lựa chọn bỏ qua các câu hỏi nếu họ không muốn cung cấp câu trả lời, hoặc họ có thể lựa chọn hoàn toàn không tham gia. Tuy nhiên, điều quan trọng cần lưu ý là tỉ lệ hoàn thành càng cao thì thông tin sẽ càng phong phú và đáng tin cậy hơn cho việc cải thiện trường học và xây dựng chương trình.

Tôi có thể xem một bản của phiếu Điều tra Học sinh trước khi con tôi tham gia được không?

Bản sao của phiếu điều tra có sẵn tại www.peelschools.org/studentcensus.

Những câu trả lời của con tôi sẽ được bảo mật bằng cách nào?

Khi phiếu điều tra được phát đến học sinh, nó sẽ bao gồm một tờ in rời có tên của học sinh. Đây là trang duy nhất có thông tin định danh của học sinh. Học sinh sẽ được hướng dẫn bỏ tờ in rời này ra trước khi nộp phiếu điều tra đã điền của mình. Các bảng câu hỏi đã hoàn thành sẽ không có thông tin cá nhân định danh nào trên đó và sẽ được học sinh bỏ trong một phong bì dán lại. Giáo viên sẽ có mặt để hỗ trợ nếu học sinh cần làm rõ một câu hỏi, nhưng họ sẽ không xem bất cứ câu trả lời nào để bảo vệ tính riêng tư của học sinh.

Các bảng câu hỏi đã hoàn thành - không có thông tin định danh nào (ví dụ tên hoặc số học sinh) - sẽ được học sinh bỏ trong một phong bì dán lại, và sẽ được mỗi trường học chuyển đến một công ty bên ngoài, bảo mật do hội đồng Peel thuê để quét và xử lý câu trả lời. Cơ sở dữ liệu bảo mật này sẽ được nhân viên nghiên cứu của hội đồng Peel xem chỉ để phục vụ các mục đích phân tích và nghiên cứu. Những bước này tuân thủ Đạo luật về Tự do Thông tin và Bảo vệ Tính riêng tư của Thành phố (MFIPPA -Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act).

Sự khác biệt giữa một cuộc điều tra được bảo mật và một cuộc điều tra ẩn danh là gì?

Cuộc điều tra Học sinh này có tính bảo mật, nhưng không phải là ẩn danh. Các bảng câu hỏi điều tra được dán nhãn một mã số duy nhất được kết nối với số ID của mỗi học sinh. Mã số duy nhất này cho phép Phòng Nghiên cứu của hội đồng phân tích các câu trả lời, đồng thời sử dụng những dữ liệu đã được thu thập trước đây (ví dụ: địa chỉ, ngôn ngữ nói ở nhà, điểm số, v.v.), việc này đem lại hiểu biết sâu sắc hơn về học sinh vùng Peel. Không thông tin định danh cá nhân nào - như tên hoặc số ID của học sinh - sẽ xuất hiện trên bảng câu hỏi khi học sinh điền vào. Điều này là nhằm đảm bảo rằng thông tin mà học sinh cung cấp sẽ được bảo mật.

Dữ liệu của điều tra sẽ được sử dụng như thế nào?

Sau khi các câu trả lời được xử lý và phân tích, Phòng Nghiên cứu của hội đồng vùng Peel sẽ lập một loạt các báo cáo để cung cấp thông tin giúp cho hội đồng và các trường học đưa ra quyết định về các chương trình và hướng dẫn của họ. Các dữ liệu được tóm tắt cũng có thể được chia sẻ với các đối tác cộng đồng và các cơ quan chính phủ để giúp họ cải thiện các dịch vụ của mình nhằm đáp ứng tốt nhất các nhu cầu của các cộng đồng của họ. Các báo cáo hoặc phân tích dữ liệu sẽ không bao giờ tiết lộ thông tin về một học sinh cụ thể. Theo luật pháp, hội đồng vùng Peel không thể tiết lộ các thông tin được các nhân hóa cho bất kỳ học sinh/phụ huynh nào hoàn thành điều tra này.